

Tel af naar kerst samen met
Wishful Singing & Stine Jensen

KERST
VERLICHTING
ADVENTSKALENDER



www.wishfulsinging.nl

FONDS
PODIUM
KUNSTEN
PERFORMING
ARTS FUND NL

MUZIEKGEBOUW
EINDHOVEN **M**



KERST VERLICHTING



Een adventprogramma van
Wishful Singing & Stine Jensen

Anne-Christine Wemekamp	sopraan 1
Maria Goetze	sopraan 2
Marleen van Os	mezzosopraan
Stella Brüngen	alt 1
Marjolein Stots	alt 2
Stine Jensen	spreker



Achterin dit boekje vind je de bladmuziek van de stukken
die op het concert meegezongen kunnen worden



Beste concertbezoeker,

Wat fijn dat je er bent, online of als een van de 30 bezoekers in de zaal!

Na een woelige periode, waarin veel van ons aanpassingsvermogen werd gevraagd, zijn we heel blij om weer op het podium te mogen staan, zeker nu kerstmis in aantocht is. Kerst is voor ons een periode waar we ons ieder jaar weer op verheugen, vanwege de gezelligheid met familie en vanwege de prachtige muziek die we in de aanloop naar kerst zingen.

Kerstmis is voor ons ook de tijd om de balans op te maken. Het jaar is bijna ten einde en we kijken terug op wat achter ons ligt en vooruit naar wat komen gaat. Dit jaar is kerstmis voor iedereen anders dan anders en heeft het terugkijken een diepere betekenis.

Voor ons, de zangeressen van Wishful Singing, was de eerste coronagolf een intensieve en bijzondere tijd, die we ondanks alle onzekerheid en spanning ook hebben ervaren als een zinvolle periode van bezinning en reflectie. De dingen om ons heen (luchtvaart, stadsgeluiden), maar ook wij zelf vielen letterlijk stil: concerten werden geannuleerd en zingen werd als gevaarlijk bestempeld. Wij zien een duidelijke parallel tussen dit naar binnen keren en de muziek voor Advent, de vier weken voorafgaand aan Kerstmis. Advent is van oudsher een tijd van contemplatie waarin we wachten op de komst van het licht.

We brengen vandaag het programma KerstVerlichting samen met filosofe Stine Jensen. Sinds de Middeleeuwen klinken in de kloosters tijdens de laatste week voor kerstmis zeven gregoriaanse Magnificat-antifonen (beurtzangen). Dit zijn aanroepingen, die telkens met "O" beginnen en daarom ook wel "**O-antifonen**" genoemd worden: O wijsheid, O Emmanuël, enzovoorts. De Latijnse beginletters van de antifonen leveren in omgekeerde volgorde samen de woorden ERO CRAS op, wat betekent: *Morgen zal ik er zijn*. De O-antifonen

vormen het vertrekpunt van ons programma. Er is een antifoon voor elke dag van de laatste week voor kerstmis. In uw boekje staan de teksten van alle antifonen. We zingen van 17-23 december elke dag een andere antifoon als beurtzang bij het Magnificat (de lofzang van Maria).

Advent is van oudsher de periode waarin we wachten op de komst van het licht. We vieren dat Maria, een eenvoudig meisje, het licht in zich draagt en het met kerstmis ter wereld brengt. We hebben daarom in KerstVerlichting een belangrijke plaats ingeruimd voor muziek over Maria. **O virgo splendens** is een Mariagezang uit de Spaanse 14^e-eeuwse bundel *Llibre Vermell*. Deze driestemmige canon werd uitgevoerd in het klooster van Montserrat en geldt als een van de hoogtepunten van de vroege meerstemmigheid.

Wijnand van Klaveren heeft voor ons een aantal mooie nieuwe arrangementen van kerstliederen gemaakt. In het bijzonder zijn bewerking van **Nu zijt willekome** is zeer verrassend. Deze prachtige oude melodie, die waarschijnlijk al rond de 14^e

eeuw is ontstaan, krijgt onder Wijnands hand een geheel nieuw, eigen karakter.

Voor ons heeft veel van de muziek die we vanavond zingen het effect van even stilstaan en ons met het huidige moment verbinden. Op dezelfde manier zorgt Stine Jensen met haar teksten voor verbinding. Ze reflecteert op de periode die achter ons ligt en vindt daarbij inspiratie en betekenis in de ideeën van filosofen en andere denkers over het leven.

Kerstmis is ook een feest van tradities. Van Stine hebben we geleerd dat de mensen in Denemarken met kerstmis al zingend om de boom heen lopen. Vandaag zingen we daarom ook een van Stines Deense favorieten: **Dejlig er jorden.**

Bij kerst hoort voor ons samen zingen. We hopen dat u vanuit huis met ons meezingt met **The first Nowell** en met alle andere nummers uit dit programma die u via de online adventskalender kunt leren. Zo zingen we toch een beetje samen, ondanks de coronabeperkingen en het huidige verbod op koorrepetities.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est. waar vriendschap is en liefde, daar is God. We hopen dat de muziek die we vandaag zingen, stem geeft aan een gevoel van samenzijn en het verlangen naar betere tijden, de symbolische "komst van het licht".

Fijne kerst!

Wishful Singing

PROGRAMMA

KerstVerlichting

Ubi Caritas
Es ist ein Ros entsprungen*

Ola Gjeilo (1978)
Michael Praetorius (1571-1621)

O-antifoon van de dag / Magnificat*
Veni, veni Emmanuel

Gregoriaans
trad. | arr. Philip Lawson

—*Intermezzo Stine Jensen*

Rorate caeli desuper*
Angelus ad virginem

Gregoriaans
trad. | arr. Philip Lawson

O virgo splendens
Maria summae Trinitatis

uit Llibre Vermell, 14^e eeuw
Birgitta van Zweden (1303-1373),
uit NL - KB 71 A.2

Nu zijt willekome
Ich steh an deiner Krippen hier
In the bleak midwinter*

Oud-Nederlands kerstlied | arr. Wijnand van Klaveren
J.S. Bach (1685-1750) | arr. Philip Lawson
trad. Engels | arr. Philip Lawson

—*Intermezzo Stine Jensen*

Dejjig er jorden

trad. Silezië ca. 1800, tekst B.S. Ingemann
(1789-1862)

Noël nouvelet

trad. | arr. Wijnand van Klaveren

The first Nowell*

trad. Engeland | arr. Wijnand van Klaveren

* **Achterin dit boekje vind je de bladmuziek van deze stukken**

TEKSTEN

UBI CARITAS

Ola Gjeilo (1978)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.

Exultemus, et in ipso iucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

Waar goedheid en liefde heersen, daar is God.
Christus' liefde heeft ons tot eenheid
gebracht.

Laat ons juichen en blij zijn in Hem.
Laat ons oprecht beminnen de God die leeft.
En van harte goed zijn met elkaar.

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN*

Michael Praetorius (1571-1621)

1. Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,
davon Jesajas sagt,
hat uns gebracht alleine
Marie die reine Magd.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
welches uns selig macht.

3. Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

1. Er is een roos ontloken
uit barre wintergrond,
zoals er was gesproken
door der profeten mond.
En Davids oud geslacht
is weer opnieuw gaan bloeien
in 't midden van de nacht.

2. Die roos van ons verlangen,
dat uitverkoren zaad,
is door een maagd ontvangen
uit Gods verborgen raad.
Maria was bereid,
toen Gabriël haar groette
in 't midden van de tijd.

3. Die bloem van Gods behagen
heeft, naar Jesaja sprak,
de winterkou verdragen
als allerdorste tak..
O roos als bloed zo rood,
God komt zijn volk bezoeken
in 't midden van de dood.

O-ANTIFOON VAN DE DAG / MAGNIFICAT*

Gregoriaans

17 december

Spreuken 8:1-6

O Sapientia, quae ex ore Altissimi prodisti,
attingens a fine usque ad finem,
fortiter suaviterque disponens omnia:
veni ad docendum nos viam prudentiae.

O WIJSHEID, voortgekomen uit de mond van
de Allerhoogste,
Gij strekt van eind tot eind,
en beschikt alles sterk en genoeglijk;
kom, wijs ons de weg van de voorzichtigheid.

18 december

Deuteronomium 10: 16-22

O Adonai, et Dux domus Israel,
qui Moysi in igne flammae rubi apparuisti,

et ei in Sina legem dedisti:
veni ad redimendum nos in brachio extento.

O ADONAI, Heer van Israëls huis,
Gij zijt in het brandend braambos aan Mozes
verschenen,
en hebt hem de wet gegeven op de Sinai;
kom, verlos ons met uitgestrekte hand.

19 december

Jesaja 11:1-10

O radix Jesse, qui stas in signum populorum,

super quem continebunt reges os suum,
quem gentes deprecabuntur:
veni ad liberandum nos, iam noli tardare.

O WORTEL VAN ISAI, Gij staat als een
vaandel voor de volken opgericht;
voor U zullen de koningen sprakeloos staan,
U zullen de volken aanroepen;
kom, bevrijd ons, wacht niet langer.

20 december

Jesaja 22:20-22

O clavis David, et sceptrum domus Israel:

qui aperis, et nemo claudis;
claudis, et nemo aperit:
veni, et educ vinctum de domo carceris,
sedentem in tenebris et umbra mortis.

O SLEUTEL VAN DAVID en Scepter van
Israëls huis,
wat Gij opent zal niemand sluiten;
wat Gij sluit zal niemand openen;
kom, en bevrijd de gevangene uit de kerker,
die zit in de duisternis en de schaduw van de
dood.

21 december*Maleachi 4:1-3*

O Oriens, splendor lucis aeternae, et sol iustitiae:
veni, et illumina sedentes in tenebris et umbra mortis.

O DAGERAAD, glans van het eeuwig licht en Zon van gerechtigheid;
kom, en verlicht hen die in duisternis en in de schaduw van de dood leven.

22 december*Jeremia 10:1-7*

O Rex gentium, et desideratus earum,
lapisque angularis, qui facis utraque unum:
veni, et salva hominem, quem de limo formasti.

O KONING VAN DE VOLKEREN, en door hen verlangd,
Gij zijt de hoeksteen die beide (volken) een maakt;
kom, red de mens die Gij uit het slijk van de aarde hebt gevormd.

23 december*Jesaja 7:14*

O Emmanuel, Rex et legifer noster,
expectatio gentium, et Salvator earum:
veni ad salvandum nos Domine Deus noster

O EMMANUEL, onze Koning en Wetgever,
hoop van de volkeren, hun Redder;
kom ons redden, Heer onze God.

1. Magnificat anima mea Dominum
2. Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
3. Quia respexit humilitatem ancillae suae:
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
4. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen eius.
5. Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.
6. Fecit potentiam in brachio suo, dispersit superbos mente cordis sui.
7. Deposuit potentes de sede

1. Mijn hart prijst hoog de Heer,
2. van vreugde juicht mijn geest om God mijn redder:
3. Hij heeft oog gehad voor mij, een eenvoudige dienstmaagd.
En zie, van heden af zullen alle geslachten mij zalig spreken.
4. omdat aan mij zijn wonderwerken deed Die machtig is, en heilig is zijn Naam.
5. Barmhartig is Hij van geslacht tot geslacht voor hen die Hem vrezen.
6. Hij toont de kracht van zijn arm; slaat trotsen van hart uiteen.
7. Heersers ontnemt Hij hun troon,

et exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes,

9. Suscepit Israel

puerum suum

recordatus misericordiae suae,

10. Sicut locutus est

ad patres nostros,

Abraham et semini eius in saecula.

11. Gloria Patri, et Filio,

et Spiritui Sancto.

12. Sicut erat in principio,

et nunc, et semper,

et in saecula saeculorum.

Amen.

maar Hij verheft de geringen.

8. De hongeren overlaadt Hij met gaven,
en rijken zendt Hij heen met lege handen.

9. Zijn dienaar Israël

heeft Hij zich aangetrokken,

gedachtig zijn barmhartigheid voor eeuwig

10. jegens Abraham

en zijn geslacht,

gelijk Hij had gezegd tot onze vadersen.

11. Eer aan de Vader,

en de Zoon, en de Heilige Geest.

12. Zoals het was in het begin,

en nu en altijd,

en in de eeuwen der eeuwen.

Amen.

De antifoon wordt herhaald

VENI, VENI EMMANUEL

trad. | arr. Philip Lawson

Veni, veni Emmanuel;

Captivum solve Israel,

Qui gemit in exilio,

Privatus Dei Filio.

O kom, o kom, Immanuël,

verlos uw volk, uw Israël,

herstel het van ellende weer,

zodat het looft uw naam, o Heer!

Gaude! Gaude! Emmanuel,

Nascetur pro te, Israel!

Weest blij, weest blij, o Israël!

Hij is nabij, Immanuël!

Veni o Jesse virgula!

Ex hostis tuos ungula,

Despectu tuos tartari

Deduc, et antro barathri.

O kom, Gij wortel Isai!

verlos ons van de tyrannie,

van alle goden dezer eeuw,

o Herder, sla de boze leeuw.

Gaude! Gaude! Emmanuel,

Nascetur pro te, Israel!

Weest blij, weest blij, o Israël!

Hij is nabij, Immanuël!

Veni, veni, O Oriens;

Solare nos adveniens,

Noctis depelle nebulas,

Dirasque noctis tenebras.

O kom, o kom, Gij Oriënt,

en maak uw licht alom bekend,

verjaag de nacht van nood en dood,

wij groeten reeds uw morgenrood.

Gaude! Gaude! Emmanuel,
Nascetur pro te, Israël!

Weest blij, weest blij, o Israël!
Hij is nabij, Immanuël!

Veni, Clavis Davidica!
Regna reclude caelica;
Fac iter tutum superum,
Et claude vias inferum.

O kom, Gij sleutel Davids, kom
en open ons het heiligdom;
dat wij betreden uwe poort,
Jeruzalem, o vredesoord!

Gaude! Gaude! Emmanuel,
Nascetur pro te, Israël!

Weest blij, weest blij, o Israël!
Hij is nabij, Immanuël!

—intermezzo Stine Jensen

RORATE CAELI DESUPER*

Gregoriaans

Rorate caeli desuper,
et nubes pluant justum.

Dauwt hemelen uit den hoge
en mogen de wolken de rechtvaardige
regenen.

Ne irascaris, Domine,
ne ultra memineris iniquitatis;
Ecce civitas Sancti facta est deserta,
Sion deserta facta est,
Jerusalem desolata est,
Domus sanctificationis tuae et gloriae tuae,
Ubi laudaverunt te patres nostri.

Wees niet vertoornd, Heer,
gedenk niet langer onze zonden;
zie de stad van de Heilige is verwoest,
Sion ligt in puin,
Jeruzalem is ontredderd,
uw heilige en luisterrijke stad,
waar onze vaders U lof hebben gezongen.

Rorate caeli...

Dauwt hemelen...

Peccavimus, et facti sumus tamquam
immundus nos,
Et cecidimus, quasi folium universi,
Et iniquitates nostrae quasi ventus
abstulerunt nos.
Abscondisti faciem tuam a nobis,
Et allisisti nos in manu iniquitatis nostrae.

Wij hebben gezondigd, en zijn geworden als
een onreine,
daarom zijn wij allen als een blad dat valt,
onze zonden sleuren ons mee als de wind.
U heeft uw gelaat voor ons verborgen,
en ons neergeworpen in de macht van onze
zonden.

Rorate caeli...

Vide Domine afflictionem populi tui,
Et mitte quem missurus es.
Emitte Agnum dominatorem terrae
De petra deserti ad montem filiae Sion,

Ut auferat ipse jugum captivitatis nostrae.

Rorate caeli...

Consolamini, consolamini, popule meus,
Cito veniet salus tua.
Quare moerore consumeris?
Quia innovavit te dolor?

Salvabo te, noli timere.
Ego enim sum Dominus Deus tuus,
Sanctus Israel, redemptor tuus.

Rorate caeli...

Dauwt hemelen...

Heer, zie neer op de ellende van uw volk,
en zend die U beloofd heeft.
Zend het Lam dat de aarde beheerst
uit Petra in de woestijn naar de berg van
Sions dochter,
opdat Hij het juk van onze zonden wegneme.

Dauwt hemelen...

Troost u, troost u, mijn volk,
weldra komt uw heil.
Waarom wordt gij verteerd door smart?
Waarom grijpt steeds weer nieuwe droefheid
u aan?
Ik zal u verlossen, wil niet vrezen.
Ik ben immers de Heer, uw God,
de Heilige van Israël, uw verlosser.

Dauwt hemelen...

ANGELUS AD VIRGINEM

trad. | arr. Philip Lawson

Angelus ad virginem
subintrans in conclave.
Virginis formidinem
de mulcens inquit: 'Ave!
Ave regina virginum,
coeli terraeque Dominum.
Concipies et paries intacta,

salutem hominum.
Tu porta coeli facta
medela criminum.'

'Quomodo conciperem
quae virum non cognovi?
Qualiter infringerem
quod firma mente vovi?'

De engel kwam de kamer
van de maagd binnen, waar zij alleen was.
Hij kalmeerde de vrees van de maagd
met een: 'Wees gegroet!
Wees gegroet, koningin der maagden.
Je zult zwanger worden en
de Heer van de hemel en van de aarde baren,
onbevlekt,
de redding der mensheid.
Je bent tot de poort naar de hemel gemaakt,
de vergeving van onze zonden'.

'Hoe kan ik in verwachting raken
terwijl ik geen omgang heb met een man?
Hoe kan ik de eed schenden
die ik bij mijn volle verstand heb gezworen?'

'Spiritus sancti gratia
perficiet haec omnia.
Ne timeas,
sed gaudeas segura,
quod castimonia,
manebit in te pura
Dei potentia.'

Ad haec virgo nobilis
Respondens inquit ei:
'Ancilla sum humilis
Omnipotentis Dei.
Tibi caelesti nuntio,
Tanti secreti conscio,
Consentiens,
Et cupiens videre
Factum quod audio;
Parata sum parere,
Dei consilio'.

Eia mater Domini,
Quae pacem redidisti
Angelis et homini,
Cum Christum genuisti;
Tuum exora filium
ut se nobis propitium
Exhibeat,
Et deleat peccata:
Praestans auxilium
Vita frui beata
Post hoc exsilium.

'De genade van de Heilige Geest
zal dit alles volbrengen.
Vrees niet,
maar wees verheugd en veilig,
want kuisheid zal in je blijven,
pure kracht
van God'.

De edele maagd antwoordde hem na deze
woorden het volgende:
'Ik ben de nederige dienstmaagd
van de almachtige God.
Door uw hemelse boodschap
ben ik me zulke geheimen bewust geworden.
Ik stem er mee in
en ik verlang ernaar te zien gebeuren
de dingen die ik hoor;
Ik ben klaar om Gods wil
te gehoorzamen'.

Kom nu, moeder van de Heer,
die vrede teruggegeven heeft
aan engelen en mensen,
toen U Christus baarde;
Bid uw Zoon
goed voor ons te zijn.
Laat Hem ons onze zonden zien
en ze wegwassen
en ons helpen
een gelukkig leven te leven
na onze ballingschap.

O VIRGO SPLENDENS

uit *Llibre Vermell*, 14^e eeuw

O Virgo splendens,
 hic in monte celso
 Miraculis serrato fulgentibus ubique
 Quem fideles
 conscendunt universi
 Eia pietatis
 oculo placato
 Cerne ligatus
 fune peccatorum
 Ne infernorum ictibus
 graventur
 Sed cum beatis tua prece vocentur.

O schitterende Maagd,
 hier op de verheven berg
 waar overal prachtige wonderen zijn,
 waarheen van alle kanten
 gelovigen optrekken,
 o, zie met Uw door liefde
 gunstig gestemde oog
 wie gebonden is
 door het touw van de zonden.
 Opdat zij niet gekweld worden
 door helse slagen
 maar genoemd worden bij de zaligen door Uw
 gebed.

MARIA SUMMAE TRINITATIS

Birgitta van Zweden (1303-1373), uit NL-KB 71 A.2

Maria, summae Trinitatis,
 te et omnia in se concludentis
 domicilium,
 omnium virtutum floribus redimitum,
 dispensatrix prudentissima,
 circumda miseros
 protectione tua:
 Et refove famelicos
 tua benigna providentia.
 Respice propitia, pericula populorum,
 captivorum gemitus,
 tribulationes orphanorum,
 ut omnes sibi sentiant
 tuam providentiam profuisse.

Maria van de hoogste Drieëenheid,
 U en de woonplaats
 die alles in zich bevat,
 versierd met de bloemen van alle deugden
 zeer wijze uitdeelster,
 omgeef de ellendigen
 met Uw bescherming,
 en doe de hongerigen herleven
 door Uw milde voorzienigheid.
 Zie genadig op de gevaren van de volkeren,
 het gezucht van de gevangenen,
 en de ellende van de wezen,
 dat zij allen voelen
 dat Uw voorzienigheid voor hen voordelig
 geweest is.

Et refove famelicos...

En doe de hongerigen...

Gloria Patri, et Filio,
 et Spiritui Sancto.

Eer aan de Vader, en de Zoon,
 en de Heilige Geest.

Et refove famelicos...

En doe de hongerigen...

NU ZIJT WILLEKOME

Oud-Nederlands kerstlied | arr. Wijnand van Klaveren

Nu zijt willekome Jesu, lieve Heer,
Gij komt van alzo hoge, van alzo veer.
Nu zijt willekome van de hoge hemel neer.
Hier al in dit aardrijk zijt Gij gezien nooit meer.
Kyrieleis.

Christe Kyrieleison, laat ons zingen blij,
Daarmed' ook onze leisen beginnen vrij.
Jezus is geboren op de heilige kerstnacht,
Van een Maged reine, die hoog moet zijn geacht.
Kyrieleis.

D'herders op den velde hoorden een nieuw lied,
dat Jezus was geboren, zij wisten 't niet.
"Gaat aan geender straten en gij zult Hem vinden klaar;
Beth'lem is de stede, daar 't is geschied voorwaar."
Kyrieleis.

D'heilige drie Koon'gen uit zo verre land,
zij zochten onze Here met offerhand.
Z'offerden ootmoedelijk myrr', wierook ende goud
t'ere van den Kinde, dat alle ding behoudt.
Kyrieleis.

ICH STEH AN DEINER KRIPPEN HIER

J.S. Bach (1685-1750) | arr. Philip Lawson

Ich steh an deiner Krippen hier,
o Jesu, du mein Leben;
ich komme, bring und schenke dir,
was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin
und laß dir's wohlgefallen.

Da ich noch nicht geboren war,
da bist du mir geboren
und hast mich dir zu eigen gar,
eh ich dich kannt, erkoren.
Eh ich durch deine Hand gemacht,
da hast du schon bei dir bedacht,
wie du mein wolltest werden.

Ich lag in tiefster Todesnacht,
du warest meine Sonne,
die Sonne, die mir zugebracht
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das werte Licht
des Glaubens in mir zugericht',
wie schön sind deine Strahlen!

Ik kniel aan uwe kribbe neer,
O Jezus, Gij mijn leven;
ik kom tot U en breng U, Heer,
wat Gij mij hebt gegeven.
O, neem mijn leven, geest en hart,
en laat mijn ziel in vreugd en smart,
bij U geborgen wezen.

Nog voor ik was een kindje klein,
zijt Gij op aard gekomen,
en hebt Gij zelf, zo vlekloos rein,
mijn schuld op U genomen.
Eer 'k door uw hand was voortgebracht,
had reeds uw liefd" aan mij gedacht,
mij tot uw kind verkoren.

Ik lag in donkerheid en nacht,
Gij waart mijn zon, mijn luister,
de zon die mij de vrede bracht
en redde uit het duister.
O Jezus, wil mijn zonnenschijn,
mijn kracht, mijn hulp, mijn sterkte zijn:
dan heb ik niets te vrezén.

IN THE BLEAK MIDWINTER*

trad. Engels | arr. Philip Lawson

In the bleak midwinter
Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow,
Snow on snow,
In the bleak midwinter,
Long ago.

In de gure midwinter
Kreunde de ijzige wind,
De aarde was hard als ijzer,
Water als een steen;
Er was sneeuw gevallen, sneeuw op sneeuw,
Sneeuw op sneeuw,
In de gure midwinter,
Lang geleden.

Our God, heaven cannot hold Him,
Nor earth sustain;
Heaven and earth shall flee away
When He comes to reign.
In the bleak mid-winter
A stable place sufficed
The Lord God Almighty
Jesus Christ.

Angels and Archangels
May have gathered there,
Cherubim and Seraphim
Thronged the air.
But only His Mother
In her maiden bliss
Worshipped the Beloved
With a kiss.

What can I give Him,
Poor as I am?
If I were a Shepherd
I would bring a lamb;
If I were a Wise Man
I would do my part;
Yet what I can I give Him:
Give my heart.

Onze God, de hemel kan Hem niet
tegenhouden
Noch kan de aarde volharden;
Hemel en aarde zullen wegvluchten
Als Hij komt heersen:
In de gure midwinter
Voldeed een plaats in de stal
Voor de Heer God Almachtig
Jezus Christus.

Engelen en aartsengelen
Kunnen daar bijeengekomen zijn,
Cherubijnen en serafijnen
Verdrongen elkaar in de lucht.
Maar alleen Zijn moeder
In haar maagdelijke gelukzaligheid
Aanbad de Geliefde
Met een kus.

Wat kan ik Hem geven,
Arm als ik ben?
Als ik een herder was
Zou ik een lam brengen;
Als ik een wijs man was
Zou ik mijn bijdrage leveren;
Toch, geef ik Hem wat ik kan:
Ik geef mijn hart.

—intermezzo Stine Jensen

DEJLIG ER JORDEN

trad. Silezië ca. 1800, tekst B.S. Ingemann (1789-1862)

Dejlig er jorden!
 Prægtig er Guds Himmel!
 Skøn er sjælenes pilgrimsgang!
 Gennem de favre
 riger på jorden
 går vi til Paradis med sang!

Tider skal komme,
 tider skal henrulle,
 slægt skal følge slægters gang;

aldrig forstummer
 tonen fra Himlen
 i sjælens glade pilgrimssang.

Englene sang den
 først for markens hyrder;
 Skønt fra sjæl til sjæl det lød:
 Fred over jorden!
 Menneske, fryd dig,
 os er en evig frelser fød!

Heerlijk is de aarde!
 Prachtig is Gods hemel!
 Mooi is de pelgrimstocht van de zielen!
 Door de prachtige
 koninkrijken op aarde
 gaan we zingend naar het paradijs.

Tijden zullen komen,
 Tijden zullen voorbijgaan,
 verwanten zullen het pad van verwanten
 volgen —
 Nooit verstommen
 de hemelse klanken
 van de gelukkige bedevaart van de ziel.

De engelen zongen het
 eerst voor de veldherders;
 Het klonk prachtig van ziel tot ziel:
 Vrede op aarde!
 Mensen! Weest verheugd!
 Ons is een eeuwige redder geboren!

NOËL NOUVELET

trad. | arr. Wijnand van Klaveren

Noël nouvelet, Noël chantons ici,
 Dévotes gens, crions à Dieu merci!
 Chantons Noël pour le Roi nouvelet

Noël nouvelet, Noël chantons ici.

En Bethléem, Marie et Joseph vis,
 L'âne et le boeuf, l'Enfant couché au lit,
 La crèche était au lieu d'un bercelet.
 Noël nouvelet, Noël chantons ici.

Een nieuw kerstlied, komt, laten we zingen,
 Vrome lieden, dankt God!
 Laten we kersliederen voor de kersverse
 Koning zingen.

Een nieuw kerstlied, komt, laten we zingen.

In Bethlehem zag ik Maria en Jozef,
 De ezel en de os, het Kind lag op Zijn bed,
 Er was een voerbak in plaats van een wiegje.
 Een nieuw kerstlied, komt, laten we zingen.

L'Etoile y vis, qui la nuit éclairait,
Qui d'Orient, dont il était sorti,

En Bethléem, les trois rois amenait.
Noël nouvelet, Noël chantons ici.

L'un portait l'or, et l'autre la myrrhe aussi
Et l'autre encens, qui faisait bon senti,
De paradis semblait le jardinet.
Noël nouvelet, Noël chantons ici.

Voici mon Dieu, mon Sauveur Jésus-Christ
Voici celui qui gloire au peuple met.

En trente jours fut Noël accompli.
Noël nouvelet, Noël chantons ici.

Ik zag er de ster, die de hemel verlichtte,
Die van de Oriënt, waar hij vandaan gekomen
was,

De drie koningen naar Bethlehem leidde.
Een nieuw kerstlied, komt, laten we zingen.

De ene koning bracht goud, de andere mirre,
En de volgende wierook, dat zo goed rook,
Het tuintje leek wel een paradijs.
Een nieuw kerstlied, komt, laten we zingen.

Dit is mijn God, mijn Redder Jezus Christus,
Dit is Hij die heerlijkheid aan de mensen
brengt.

In dertig dagen was Kerstmis voltooid.
Een nieuw kerstlied, komt, laten we zingen.

THE FIRST NOWELL *

trad. Engeland | arr. Wijnand van Klaveren

1. The first Nowell the angels did say
Was to certain poor shepherds in fields as
they lay;

In fields where they lay, keeping their sheep,
On a cold winter's night that was so deep:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.

2. They looked up and saw a star,
Shining in the east, beyond them far:
And to the earth it gave great light,
And so it continued both day and night:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.

4. This star drew nigh to the north-west;
O'er Bethlehem it took its rest;
And there it did both stop and stay
Right over the place where Jesus lay:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Born is the King of Israel.

1. De eerste Kerst spraken de engelen uit
Tegen een stel arme herders in de velden

Die in de velden lagen en hun schapen hoedden
Diep in een koude winternacht:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Geboren is de koning van Israël.

2. Zij keken op en zagen een ster
Die in het oosten scheen, ver van hen vandaan:
En aan de aarde gaf die een groot licht,
En dat ging dag en nacht zo door:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Geboren is de koning van Israël.

4. Deze ster trok verder naar het noordwesten
Hij rustte uit boven Bethlehem
Daar stopte hij en bleef hij staan
Precies boven de plek waar Jezus lag:
Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,
Geboren is de koning van Israël.

WISFUL SINGING

Wishful Singing bestaat uit vijf klassiek geschoolde zangeressen met loepzuivere stemmen. Met grote passie en expressie zingen zij een brede waaier aan muziekstijlen, uiteenlopend van werken uit de renaissance en de barok tot volksmuziek en close harmony. Ook voeren zij graag hedendaags repertoire uit van componisten als Kate Moore, Joey Roukens en Steven Kamperman.

In de afgelopen jaren betovert het ensemble haar publiek bovendien met de tijdloze schoonheid van het gregoriaans. In samenwerking met Herman Finkers – een groot pleitbezorger van deze muziek – zong Wishful Singing de Missa en Vespers in *Mysterium* en bracht de gregoriaanse cd *In Mysterium* uit.

Wishful Singing wil met haar muziek stem en betekenis geven aan wat haar beweegt en inspireert. Het ensemble maakt daarbij gebruik van de unieke kracht van vocale muziek, waarin poëzie en compositie een bijzondere verbintenis aangaan.



Wishful Singing treedt regelmatig op in Nederlandse zalen zoals het Concertgebouw in Amsterdam en op festivals als November Music en de Cello Biënnale, maar ook op buitenlandse festivals zoals het prestigieuze City of London Festival in Londen. Ook maakt het ensemble tournees, onder andere door Japan, de Verenigde Staten, Duitsland, Spanje, Estland en Italië.

Sinds de coronamaatregelen in maart 2020 van kracht werden, organiseert Wishful Singing verschillende online activiteiten om de verbinding haar publiek te behouden. In mei en oktober 2020 presenteerden de zangeressen twee online cursussen gregoriaans, die in totaal meer dan 4.300 deelnemers trokken.

www.wishfulsinging.nl

Het werk van Wishful Singing wordt mede mogelijk gemaakt door het Fonds Podiumkunsten en de schenkers van Wishful Fifty. De KerstVerlichting Adventskalender wordt mede mogelijk gemaakt door Muziekgebouw Eindhoven.

STINE JENSEN



Stine Jensen is filosoof, schrijver en programmamaker bij omroep HUMAN. In haar boeken en tv-programma's vormen zingeving en spiritualiteit regelmatig terugkerende onderwerpen. Geboren in Denemarken als de helft van een eeneiige tweeling emigreerde ze op jonge leeftijd naar Nederland. Ze studeerde literatuurwetenschap (cum laude) en filosofie in Groningen, waarna ze verder ging aan de Universiteit van Maastricht en promoveerde met het proefschrift *Waarom vrouwen van open houden*. Toen de zilverrug Bokito op 18 mei 2007 uitbrak in Blijdorp en een vaste bezoeker ernstig verwondde, verwierf Stine nationale bekendheid. In de nasleep van de affaire bleek ze een graag geziene gast in actualiteitenprogramma's op radio en televisie.

Stine schreef diverse boeken, over mannelijkheid en vrouwelijkheid, liegen, liefde tussen Turken en Europeanen, Scandinavië, opvoeden, emoties en identiteit.

Stine maakt ook televisieprogramma's: *Dus ik ben* (HUMAN) gebaseerd op de gelijknamige bestseller. Er is ook de kindervariant *Dus ik ben jr.* en het tienerfilosofieprogramma *Denktank*. In 2011 schreef ze het geschenk voor de maand van de filosofie *Echte vrienden*, over intimiteit in tijden van Facebook. Regisseur Jack Janssen maakte naar aanleiding hiervan een profiel van haar. Samen met Spinvis en het Nederlands Kamerkoor maakte ze de ontroerende en prikkelende voorstelling over privacy *Sort Sol*. In 2013 maakte ze *Licht op het Noorden*, een vierdelige serie over Scandinavië, die bekroond werd met de European Gender Equality Award en schreef ze een boek daarover.

In 2015 publiceerde Stine Jensen *Go East. Een filosoof reist door de wereld van yoga, mindfulness en spiritualiteit*, dat genomineerd werd voor beste spirituele boek van 2015. Het boek gaat over de yoga-opleiding tot kundalini yoga lerares (level 1 en level 2 gecertificeerd) die ze in 2014 volgde. In het vervolg *Goeroes* (NRC *****) belicht ze juist de schaduwkanten van de moderne spiritualiteit.

Stine Jensen schrijft ook kinderboeken. In 2015 werd haar kinderboek *Lieve Stine, weet jij het?* bekroond met de Zilveren Griffel. Ze publiceerde daarna onder meer *Hoe voed ik mijn ouders op*, *De verleiding*, *Alles wat was* en *Troostfilosofie*.

KOMENDE OPTREDENS VAN WISHFUL SINGING

Op 7 maart 2021 gaat ons nieuwe programma **Der müde Tod** in première in filmmuseum EYE in Amsterdam. **Der müde Tod** is een voorstelling over de gevolgen van een pandemie. Wishful Singing voert met percussionist Modar Salama live een nieuwe compositie van Steven Kamperman uit, als begeleiding bij de zwijgende filmklassieker **Der müde Tod** (1921) van Fritz Lang. De film is een reactie op de miljoenen doden die vielen door de Spaanse griepandemie en door de Eerste Wereldoorlog. De film, bijna honderd jaar oud, is verbluffend actueel. Juist omdat deze film zo aansluit op de actualiteit, willen wij hem voor een groot publiek nieuw leven inblazen. Na de première spelen we de voorstelling in de maanden maart en april 2021 nog door het hele land.

Binnenkort is de speellijst te vinden op www.wishfulsinging.nl/concertagenda

OVER WISHFUL 50

Wij kunnen onze artistieke dromen en ambities niet verwezenlijken zonder de onmisbare financiële steun van de leden van Wishful 50. Om de toekomst van ons ensemble te waarborgen, zoeken wij op dit moment naar nieuwe donateurs. Ons steunen en lid worden van Wishful 50 kan door structureel (minimaal vijf jaar) minimaal €400,- per jaar bij te dragen. Dankzij de Geefwet is op deze wijze periodiek schenken fiscaal extra aantrekkelijk. De leden van Wishful 50 staan dichtbij het ensemble en genieten verschillende privileges, waaronder een aantal vrijkaarten voor concerten en het jaarlijkse vriendenconcert.

Wilt u ons helpen? Neem contact met ons op via wishful50@wishfulsinging.nl als interesse heeft of als u er (vrijblijvend) meer over wilt weten.

wishfulfifty

BLADMUZIEK

ES IST EIN ROS ENTSPRUNGEN

Michael Praetorius (1571-1621)



1. Es ist ein Ros entsprungen aus einer Wurzel zart, wie




uns die Alten sagen, von Jesse kam die Art und hat ein Blümlein



bracht mitten im kalten Winter wohl zu der halben Nacht.



2. Das Röslein das ich meine davon Jesaias sagt, hat



uns gebracht alleine Marie, die reine Magd. Aus Gottes ewgem



Rat hat sie ein Kind geboren, welches uns selig macht.

Couplet 3 — met descant

3. Das Blü - me - lein so klei - ne, das duf - tet__ uns so süß; mit

sei - nem hel - len Schei - ne ver - treibts die__ Fin - ster - nis; Wahr' Mensch und wahr - er

Gott, hilft uns aus al - lem Lei - de, ret - tet von__ Sünd und Tod.

O-ANTIFOON VAN DE DAG / MAGNIFICAT

Gregoriaans

O Em- má- nu- el, *

Rex et lé- gi- fer noster,

expectá- ti- o génti- um

et salvá- tor e- á- rum:

ve- ni ad salvándum nos,

Dó- mi- ne De- us noster.

Magnificat

1. Magnificat *

anima mea Dominum,

2. Et exultavit spiritus meus *

in Deo salutari meo.

3. Quia respexit humilitatem ancillae suae: *

ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

4. Quia fecit mihi magna qui potens est: *

et sanctum nomen eius.

5. Et misericordia eius a progenie in progenies *

timentibus eum.

6. Fecit potentiam in brachio suo: *

dispersit superbos mente cordis sui.

7. Deposuit potentes de sede *

et exaltavit humiles.

8. Esurientes implevit bonis *

et divites dimisit inanes.

9. Suscepit Israel puerum suum, *

recordatus misericordiae suae.

10. Sicut locutus est ad patres nostros: *

Abraham et semini eius in saecula.

11. Gloria Patri et Filio *

et Spiritui Sancto.

12. Sicut erat in principio, et nunc et semper, *

et in saecula saeculorum. Amen.

RORATE CAELI DESUPER

Gregoriaans

R  o- rá- te cae- li dé- su- per, et nubes pluant justum.

1. Ne irascáris Domine,

ne ultra memíneris iniquitátis


ecce civitas Sancti facta est desérta

Sion desérta facta est

Jerúsalem desoláta est

domus sanctificatiónis tuae et gloriae tuae,

ubi laudavérunt et patres nostri.

R  o- rá- te cae- li dé- su- per, et nubes pluant justum.


2. Peccávimus, et facti sumus tamquam immúndus nos,

et cecídimus quasi fólium univérsi

et iniquitátes nostrae quasi ventus abstulérunt nos

abscondísti faciem tuam a nobis,

et allisísti nos in manu iniquitátis nostrae.

R  o- rá- te cae- li dé- su- per, et nubes pluant justum.

3. Vide Domine afflictiónem populi tui,

et mitte quem missúrus es

emítte Agnum dominatórem terrae,

de petra desérta ad montem filiae Sion

ut áuferat ipse jugum capitavitátis nostrae.

R  o- rá- te cae- li dé- su- per, et nubes pluant justum.

4. Consolámini, consolámini, popule meus

cita veniet salus tua


quare moeróre consúmeris,

quia innovávit te dolor?

Salvábo te, noli timére,

ego enim sum Dominus Deus tuus,

Sanctus Israel, redémptor tuus.

R  o- rá- te cae- li dé- su- per, et nubes pluant justum.

IN THE BLEAK MIDWINTER

trad. Engels | arr. Philip Lawson

In the bleak mid - win - ter
 frost - y wind made moan, earth stood hard as i - ron,
 wa - ter like a stone; snow had fal - len, snow on snow,
 snow_ on_ snow, in the bleak mid - win - ter,
 long_ a - go. Our God, heav'n can-not hold Him
 nor_ earth sus - tain; heav'n and earth shall flee a - way
 when He comes to reign. In the bleak mid - win - ter a
 sta - ble place suf - ficed the Lord_ God Al - might - y
TACET 15
 Je - sus_ Christ.

What_ can I give Him,

poor_ as I am? If I were a shep - herd

I would bring a lamb; if I were a wise man

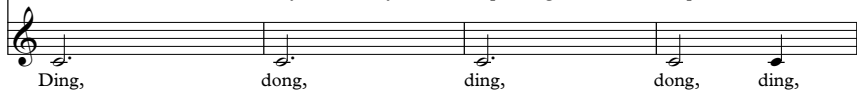
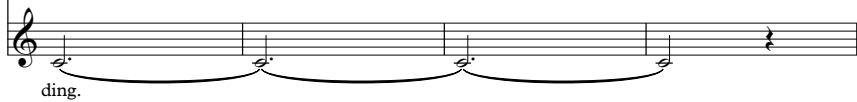
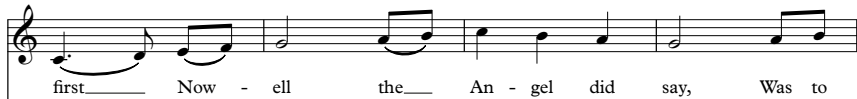
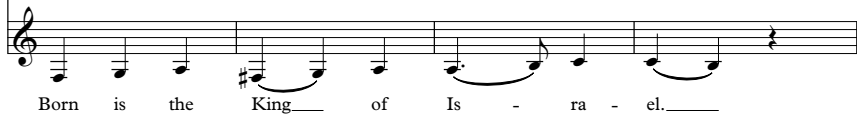
I would do my part; yet what I can I give Him:

give_ my_ heart. if I were a wise man

I would do my part; yet what I can I give Him: **TACET 5**

THE FIRST NOWELL

trad. Engeland | arr. Wijnand van Klaveren



cold win - ter's night that was so deep. Now -
ding. Now -

ell, Now - ell, Now - ell, Now - ell,
ell, Now - ell, Now - ell, Now - ell,

Born is the King of Is - ra - el. 2.They -
Born is the King of Is - ra - el. They -

look - ed up and saw a star, Shin - ing
look - ed up and saw a star, Shin - ing

in the east, be - yond them far; And -
in the east, be - yond them far; And -

to the earth it gave great light, And

to the earth it gave great light, And

so it con - tin - ued both day and night. Now -

so it con tin - ued both day and night. Now -

ell, Now - ell, Now - ell, Now - ell,

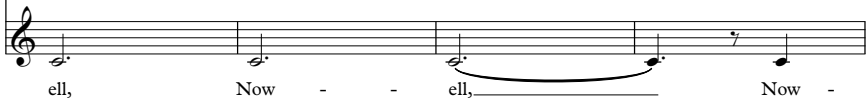
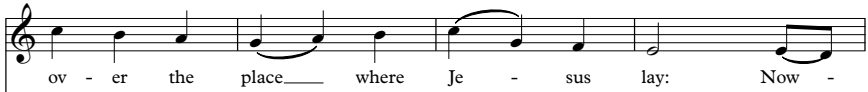
ell, Now - ell, Now - ell, Now - ell,

Born is the King of Is - ra - el. 4. This

Born is the King of Is ra el. Now -

star drew nigh to the north - west; o' - er

ell, Now - - ell, Now -



BLIJF OP DE HOOGTE!

Ga naar onze website www.wishfulsinging.nl voor de meest actuele concertagenda.

Hier kun je je ook inschrijven voor onze nieuwsbrief, zodat je altijd als eerste op de hoogte bent van onze activiteiten.

Volg ons op:



COLOFON

Wishful Singing

Anne-Christine Wemekamp
Maria Goetze
Marleen van Os
Stella Brüggen
Marjolein Stots

Marjolein Verburg (lesvideo's)

Filosofische beschouwing

Stine Jensen

Illustraties

Marijke Klompmaker

Projectleider

Anne-Christine Wemekamp

Hoofd educatieproject

Marjolein Verburg

Opnametechniek

Nico de Voogd
Jaap Schledorn
i.s.m. techniek Muziekgebouw
Eindhoven

Styling

Anne Ammerlaan

Visagie

Aurora Klugt

Montage

Fleur Beemster
Jaap Schledorn

Partituren

Kaspar Kröner

Campagnebeeld

Carrie Zwarts

Opmaak programmaboekje

Irene Doolaard

PR & Marketing

Marleen Paping

Backoffice

Erik Laarman
Barbara Kos

Arrangementen

Wijnand van Klaveren
Philip Lawson

Coaching gregoriaans

Jerry Korsmit

Vocal coaching

Xenia Meijer